

ENCUENTRO PARA LA UNIFICACION DEL ALFABETO MAPUCHE PROPOSICIONES Y ACUERDOS

Arturo Hernández Sallés
Coordinador del Encuentro
Profesor de Lingüística
P.Universidad Católica de Chile
Temuco.

INTRODUCCION

Desde unos diez años ha venido acrecentándose notoriamente el interés de algunos mapuche hablantes por producir textos escritos en su lengua materna.

Este interés personal se ha visto acogido y respaldado por algunas instituciones mapuches y no mapuches que también desean consolidar el cultivo escrito de la lengua mapuche. Entre éstas, destacan el Centro Asesor y Planificador de Investigación y Desarrollo (CAPIDE), el Instituto Lingüístico de Verano (I.L.V.), la Organización para la Literatura Mapuche (O.L.M.) y la Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco.

Por su parte, algunos docentes dedicados preferentemente a la investigación académica del mapuche, han orientado parcialmente su trabajo hacia la producción de un sistema de ortografía práctica para esta lengua, basándose en sus propias descripciones fonológicas. Así han surgido los alfabetos de la profesora María Catrileo de la Universidad Austral de Chile y del Dr. Adalberto Salas de la Universidad de Concepción. Uno de los miembros del Capide, el Sr. Anselmo Roguileo, ha producido un alfabeto sustancialmente diferente a los propuestos separadamente por Catrileo, Salas y por los miembros del I.L.V., y que presentan entre ellos diferencias de detalle.

Pequeñas o grandes, las diferencias entre los sistemas de escritura, hacen difícil la lectura de textos preparados en una ortografía distinta a la que una persona en particular está habituada. Además, la multiplicidad de escrituras genera una multiplicidad de líneas de desarrollo de la literatura en mapuche, que se restan fuerzas mutuamente, justo en el momento del nacimiento, que es cuando se necesita un desarrollo vigoroso, el que necesariamente ha de ser unificado.

La Sociedad Chilena de Lingüística (SOChIL) preocupada de este problema constituyó en su última reunión ("Sexto Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística", realizado en la Universidad de la Frontera de Temuco entre los días 1 y 4 de octubre de 1985) una Comisión de Lingüística Mapuche a la que le encargó estudiar la posibilidad de reunir a los mapuches interesados en el problema, a los representantes de instituciones mapuches y a un grupo de lingüistas que trabajan en esta lengua, para discutir las diferentes representaciones gráficas establecidas para los fonemas de la lengua y otras consideraciones técnicas relacionadas directamente con la formulación seria de un alfabeto práctico único para la lengua mapuche.

La Comisión solicitó a la Pontificia Universidad Católica de Chile, Sede Temuco, el auspicio para la organización de un "Encuentro para la unificación del alfabeto mapuche", el que fue otorgado.

La sección de lingüística del Departamento de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco, organizó este encuentro, el que se realizó en sus aulas, los días 22 y 23 de mayo de 1986.

A estas reuniones de trabajo asistieron representantes de las siguientes instituciones:

- Asociación Nacional Nehuen Mapu.
- Centro Asesor y Planificador de Investigación y Desarrollo.
- Fundación Magisterio de la Araucanía.

- Instituto Lingüístico de Verano.
- Organización para la Literatura Mapuche.

investigadores y docentes de:

- Universidad Austral de Chile, Valdivia.
- Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco.
- Universidad de Concepción, Concepción.
- Universidad de la Frontera, Temuco.
- Universidad de Playa Ancha, Valparaíso.

y diversos profesores mapuches de escuelas de Pucón, Curarrehue, Huapi y otras de la IX Región.

Las sesiones de trabajo, introducidas por el Dr. Salas, estuvieron dedicadas al análisis de los alfabetos propuestos por Catrileo, Raguileo, Salas y el I.L.V., buscando consenso en los puntos de disidencia. Se llegó fácilmente a la unificación de los alfabetos de Catrileo, Salas y el I.L.V., basados en los mismos principios lingüísticos y socio-culturales. Por su parte, el Sr. Raguileo mantuvo sin modificaciones su proposición original.

Así las cosas, el Encuentro finalizó con dos alfabetos, uno -que llamaremos "unificado"- procede de las proposiciones originales de Catrileo, Salas y el I.L.V., y el otro procede de la proposición de Raguileo.

Entre los proponentes del alfabeto unificado hubo acuerdo en empezar a utilizar el nuevo alfabeto a partir de los textos de lectura que produzcan durante el presente año: la serie de libros de lectura del I.L.V., los futuros números de iPapeltuaiñ Mapudungu Meol de la Pontificia Universidad Católica de Chile Sede Temuco, y los materiales utilizados por la profesora Catrileo en sus cursos en la Universidad Austral.

Durante la producción escrita en el nuevo alfabeto, los proponentes realizarán una cuidadosa autoevaluación del sistema, la que se centrará mayormente en los puntos no previstos en las

sesiones de trabajo. Dentro de un año, en un nuevo encuentro, se expandrán los resultados de esta evaluación.

A continuación se exponen en detalle los dos alfabetos con que finalizó el Encuentro.

ALFABETOS PROPUESTOS

Alfabeto Unificado:

| | | | | | | | | | |
|----|----------|----|----------|---|----|---|---|---|----------|
| a | ch | d | e | f | g | i | k | l | <u>l</u> |
| ll | m | n | <u>n</u> | ñ | ng | o | p | r | s |
| t | <u>t</u> | tr | u | ü | w | y | | | |

Alfabeto Raguileo:

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | c | d | e | f | q | i | k | l | b |
| j | m | n | h | ñ | g | o | p | r | s |
| t | x | u | v | w | y | | | | |

Estas letras tienen los siguientes valores:

Vocales:

| Fonema | Alófonos | Letra | Transcripción Fonémica | Transcripción Fonética | Escritura Alfabética | Glosa |
|--------|----------|------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|------------------|
| / a / | [a] | a | / apon | / [apón] | apon | 'lleno' |
| / e / | [e] | e | / epu | / [epú] | epu | 'dos' |
| / i / | [i] | i | / ilo | / [iló] | ilo | 'carne' |
| / o / | [o] | o | / kofke | / [kofké] | kofke | 'pan' |
| / u / | [u] | u | / kuram | / [kurám] | kuram | 'huevo' |
| / ũ / | [ĩ] | ũ | / kūla | / [kilá] | kūla | 'tres' |
| | | | / ŋūrū | / [ŋīrī] | ngūrū | 'zorro' |
| | | pero < v > en Raguileo | | | kvla | 'tres' |
| | | | | | gvrv | 'zorro' |
| / ʎ / | [tʎ] | ch | / ʎe | / [tʎé] | che | 'gente, persona' |
| | | pero < c > en Raguileo | | | ce | 'gente, persona' |
| / e / | [e] | d | / eomo | / [eomó] | domo | 'mujer' |
| | [ẽ] | | | [ẽomó] | | |
| / f / | [f] | f | / foro | / [foró] | | |
| | [v] | | | [voró] | foro | 'hueso, diente' |
| | [β] | | | [βoró] | | |
| / γ / | [γ] | g | / ray | / [ráγ] | rag | 'greda' |
| | | pero < q > en Raguileo | | | raq | 'greda' |
| / k / | [k] | k | / kura | / [kurá] | kura | 'piedra' |
| | [k̃] | | / toki | / [tokí] | toki | 'hacha' |

| Fonema | Alófonos | Letra | Transcripción Fonémica | Transcripción Fonética | Escritura Alfabética | Glosa |
|--------|----------|------------------------|------------------------|---------------------------|----------------------|--|
| / l / | [l] | l | / luku | / [lukú] | luku | 'rodilla' |
| | [l̥] | | / küt ^r al | / [küt ^r ál] | *küt ^r al | 'fuego' |
| / l̥ / | [l̥] | l̥ | / laku | / [lakú] | laku | 'abuelo paterno, tocayo, nieto pa _{terno} ' |
| | | pero < b > en Raguileo | | | baku | 'abuelo paterno, tocayo, nieto pa _{terno} ' |
| / λ / | [λ] | ll | / λüfken | / [λIfkén] | llüfken | 'relámpago' |
| | | pero < j > en Raguileo | | | jv ^r fken | 'relámpago' |
| / m / | [m] | m | / mürke | / [mIrke] | mürke | 'harina tostada' |
| / n / | [n] | n | / nor | / [nór] | nor | 'derecho, recto' |
| | [n̥] | | / kat ^r ün | / [kat ^r īn] | katrün | 'cortar, cortado' |
| / n̥ / | [n̥] | n̥ | / namun | / [namún] | namun | 'pie' |
| | | pero < h > en Raguileo | | | hamuh | 'pie' |
| / ñ / | [ñ] | ñ | / ñam | / [ñam] | ñam | 'perdido' |
| / n̥ / | [n̥] | ng | / nüt ^r am | / [nīt ^r ám] | ngütram | 'conversación, relato' |
| | [ñ̥] | | / ne | / [ñé] | nge | 'ojo' |
| | | pero < g > en Raguileo | | | gvxam | 'conversación, relato' |
| | | | | ge | 'ojo' | |
| / p / | [p] | p | / pilun | / [pilún] | pilun | 'oreja' |
| / r / | [r] | r | / rüpü | / [rīpī] | rüpü | 'camino' |
| | [R] | | / mür | / [mīR] | mür | 'par' |
| / s / | [s] | s | / silo | / [siló] | sillo | 'perdiz' |

| Fonema | Alófonos | Letra | Transcripción Fonémica | Transcripción Fonética | Escritura Alfabética | Glosa |
|--|----------|--------------------------------------|------------------------|------------------------|----------------------|-----------------------------|
| / t / | [t] | t | / tofkeɲ / | [tofkeɲ] | tofkeɲ | 'escupo' |
| / t̥ / | [t̥] | t̥ | / toɭ / | [toɭ] | toɭ | '(la)frente' |
| pero Raguileo no reconoce la existencia fonológica de este segmento. | | | | | | |
| / tʳ / | [tʳ] | tr | / tʳegüɭ / | [tʳeɣiɭ] | tregüɭ | 'treile,quelte-hue' |
| | [t̥] | | | [teɣiɭ] | | |
| pero < x > en Raguileo | | | | | xeɣɭ | 'treile,quelte-hue' |
| / w / | [w] | w | / weñefe / | [weñefe] | weñefe | 'ladrón' |
| | [u̯] | semivocal en diptongos decrecientes. | | | | |
| | [au̯] | | / kūdaw / | [kiəáũ] | kūdaw | 'trabajo' |
| | [eu̯] | | / kūrew / | [kiɾéũ] | kūrew | '(el)tordo' |
| | [ou̯] | | / row / | [róũ] | row | 'gancho de árbol con hojas' |
| / y / | [y] | y | / yafü / | [yafí] | yafü | 'duro, firme' |
| | [i̯] | semivocal en diptongos decrecientes. | | | | |
| | [ai̯] | | / lay / | [lái̯] | lay | 'murió' |
| | [ei̯] | | / feley / | [feléi̯] | feley | 'así es, eso es' |
| | [oi̯] | | / pūnoy / | [pi̯nó̯] | pūnoy | 'lo pisó' |
| | [ui̯] | | / amuy / | [amú̯i̯] | amuy | 'fue' |
| | [üi̯] | | / üy / | [í̯] | üy | 'nombre' |

Las siguientes normas generales sirven de complemento a las proposiciones del alfabeto.

NORMAS GENERALES

1. El acento.

Debido a que en mapudungun el acento no tiene estatus fonológico, éste no se marcará en la escritura.

2. Separación silábica.

Esta se realizará de la siguiente manera:

a) Cualquier consonante formará sílaba con la vocal siguiente.

| | | |
|-------|--------|----------|
| piru | pi-ru | 'gusano' |
| folil | fo-lil | 'raíz' |

b) Dos vocales que ocurran contiguas pertenecerán a sílabas diferentes.

| | | |
|---------|-----------|----------|
| eluen | e-lu-en | 'dame' |
| tripaan | tri-pa-an | 'saldré' |

c) Dos consonantes que ocurran contiguas pertenecerán a sílabas diferentes. (Debe recordarse que las grafías compuestas < ch >, < ll >, < ng >, < tr >, corresponden a una consonante).

| | | |
|---------|----------|------------|
| antü | an-tü | 'sol, día' |
| eymi | ey-mi | 'tú' |
| Mollfüñ | moll-füñ | 'sangre' |

3. Separación de palabras.

Este subcapítulo es uno de los que presenta la mayor cantidad de casos a analizar. En este Encuentro no fue posible discutir sobre todas las situaciones que pueden producirse por lo que se acordó revisar cuidadosamente los casos no resueltos aquí

y presentarlos a la discusión en la próxima reunión.

Por ahora, se dan cinco normas básicas que sirven para los problemas más comunes.

- a) En las formaciones verbales se escribirá ligada la raíz o tema con sus afijos.

(fele + la + fu + i) **felelafuy** 'no fue así, pero...'

(wentru + nge + imi) **wentrungeymi** 'tú eres hombre'

- b) Las palabras compuestas (verbo + verbo, verbo + sustantivo, y otras) se escribirán unidas.

| | | |
|---|-------------------------|--------------------------|
| { | verbo + verbo + verbo | + inflexión |
| | rapi + rapi + nge | + -y |
| | vomitara+vomitara+estar | |
| | rapirapíngey | 'está vomita que vomita' |

| | | |
|---|--------------------|----------------------|
| { | verbo + sustantivo | + inflexión |
| | ina + mara | + -n |
| | perseguir + liebre | |
| | inamaran | 'perseguí la liebre' |

| | | |
|---|-----------------------|---------------------|
| { | adjetivo + sustantivo | |
| | pichi + wentru | |
| | pequeño + hombre | |
| | pichiwentru | [píçiwéntɾu] 'niño' |

en cambio:

pichi wentru [píçí wéntɾu] 'hombre pequeño'

- c) Los artículos y demostrativos (adjetivos o pronombres) se escribirán aislados.

| | | |
|----------|--------|-------------------------------|
| ti | wentru | 'el hombre' |
| chi | wentru | 'el hombre' |
| tüfachi | wentru | 'este hombre' |
| feytachi | wentru | 'este hombre' |
| tañi | ruka | 'mi casa' |
| tayu | ruka | 'nuestra(dual)casa' |
| tañ | ruka | 'nuestra(plural)casa' |
| tami | ruka | 'tu casa' |
| tamu | ruka | 'vuestra(dual)casa' |
| tamün | ruka | 'vuestra(plural)casa' |
| tañi | ruka | 'su(tercera persona) casa' |

- d) Las preposiciones y postposiciones se escribirán separadas de su término:

| | | |
|---------|------|---|
| miñche | mapu | 'debajo de la tierra' |
| wingkul | pule | 'alrededor del cerro' |
| ruka | mew | 'a la casa, en la casa, de la casa', y otros. |

- e) Los pronombres interrogativos se escribirán aparte:

| | | |
|----------|-----------|-------------------|
| ¿chew | amuymi? | ¿dónde fuiste? |
| ¿chumül | wiñoaymi? | ¿cuándo volverás? |
| ¿tuntent | fali? | ¿cuánto vale? |
| ¿chem am | tüfa? | ¿qué es esto? |

4. Ortografía puntual.

Se recurrirá a los signos de puntuación y auxiliares con que cuenta la lengua castellana, con idénticos usos y valores. Sólo se prescindirá del punto y coma (;).

NORMAS PARA PROBLEMAS ESPECIALES

1. Como norma general, cada escritor deberá representar con las grafías disponibles su pronunciación real, en tempo lento, con ligero silabeo, sobre todo en aquellos casos de presencia o ausencia de sonidos por diferencias dialectales, cuidando que en un mismo texto no ocurran inconsistencias gratuitas.

- 1.1. Presencia o ausencia de [y] ante [i] inicial de pa labra.

[iwiñ] ~ [yiwíñ] iwíñ o yiwíñ 'grasa'

[ifiñ] ~ [yifíñ] ifiñ o yifíñ 'lo comí'

- 1.2. Desarrollo de una [y] opcional, sin valor fonológico entre [a - a] o entre [e - e].

[kīpalaán] ~ [kīpalayán] kūpalaan o kīpalayan
'no vendré'

2. Ante [k] ocurre sólo [ŋ] en el interior del morfema lo que se representa así < ngk > ; pero puede ocurrir [n] al final de morfema ante [k] , lo que se representará así < nk > .

[waŋku] wangku 'banco, asiento'

[lonkó] longko 'cabeza, pelo, jefe'

[kutrankilén] kutrankülen 'estoy enfermo'

3. Respecto de la alternancia [o] ~ [u] que ocurre en algunos dialectos al final de palabra, se representará siempre con < u > o con su variante < w > cuando haya diptongo decreciente.

[wentró] ~ [wentrú] wentru 'hombre'

[tšáo] ~ [tšáu] chaw 'padre'

4. Cuando la concurrencia de morfemas en el interior de una palabra produzca la aparición de dos o tres < l > seguidas, éstas se separarán con guiones según la lectura que se necesite < l - l > o < l - ll > ([l + l] o [l + λ] respectivamente).

[kǐpallán] kǐpal - lan 'no traje (eso)'

[kǐpalλeán] kǐpal - llean 'voy a traer(eso)'
(desafiante)

5. Para señalar la pronunciación afectiva [s̺] que dan algunos hablantes en algunas emisiones a los fonemas / s / y / θ /, se usará la letra < sh > . Al utilizar esta letra extranumeraria, el texto resultará más apegado a la realidad y por lo tanto más vital.

| | Normal | | Afectivo | |
|--|--------|--|----------|--|
|--|--------|--|----------|--|

| | | | | |
|----------|--------|--------|----------|---------------------|
| [weθweθ] | wedwed | 'loco' | weshwesh | 'loquito, travieso' |
|----------|--------|--------|----------|---------------------|

| | | | | |
|---------|-------|---------|--------|-----------|
| [sáñwe] | sañwe | 'cerdo' | shañwe | 'cerdito' |
|---------|-------|---------|--------|-----------|

6. Los préstamos de palabras comunes ingresados al mapudungun se escribirán con las adecuaciones fonológicas y gramaticales que hubieren tenido.

| | | |
|--------------|----------|------------|
| [sarkéntu] | sarkentu | 'sargento' |
| [kafón] | kafon | 'jabón' |
| [kawél] | kawell | 'caballo' |

Asimismo, los nombres propios de personas, ciudades, etc., que aparezcan en un discurso directo también se escribirán de acuerdo a su pronunciación y con el alfabeto mapuche; sin embargo, estos mismos nombres propios se escribirán de acuerdo a su lengua de origen cuando aparezcan en textos oficiales.

| Discurso Directo Mapuche | Textos Oficiales |
|--------------------------|------------------|
| Santiaw | Santiago |
| Kuan | Juan |
| Kosø | José |

A continuación se presenta el texto "Muday" de María Angélica Relmuán, publicado en *Papeltuaiñ Mapudungu Meol Volumen I*, escrito con el alfabeto unificado y con el alfabeto Raguileo para mostrar el funcionamiento de los sistemas.

ALFABETO UNIFICADO

MUDAY

¿Chumngechi dewmangekey muday? Wune wadkümtukungekey ta kachilla, fey afülu utrunakümngekey chüni mew. Feymew kudi mew atemngekey.

Aremelngekey ko kiñe füttra challa mew, llakolewelu, fey tukungekey ti mültrün. Dew tukuel ti mültrün, küchodüngekey, fey utruntukungekey meñkuwe mew, küme takukünungekey.

Kochüalmu pichi tukulelungekey ülam. Fey tufachi ülam famngechi dewmangekey: changafüngekey pichin mültrün, fey küme regülmakünungekey kiñe pichi rali mew, fey tukulelungekey ta ülam tañi kochüam.

Epu antü putungekey kochülü ula.

ALFABETO RAGUILEO

MUDAY

¿Cumigeci dewmagekey muday? Wune wadkvmtukugekey ta kaciya, fey afvlu uxunakvmgekey cvni mew. Feymew kudi mew atemgekey.

Aremelgekey ko kiñe fvxa caja mew, jakolewelu, fey tukugekey ti mvlxvn. Dew tukuel ti mvlxvn, kvcodvgekey, fey uxuntukugekey mæñkuwe mew, kvme takukvnugekey.

Kocvalmu pici tukulelgekey vbam. Fey tvfaci vbam famgeci dewmagekey: cagafvgekey picin mvlxvn, fey kvme reqvlmakvnugekey kiñe pici rali mew, fey tukulelgekey ta vbam tañi kocvam.

Epu antv mew putugekey kocvlu ula.

NOTAS:

1. Los ejemplos del mapudungun y sus traducciones han sido dados al Coordinador por el señor Rosendo Huisca Melinao. El es oriundo de la localidad de Chaura, cercana a Villarrica, Departamento de Villarrica, Provincia de Cautín, IX Región, por lo tanto, no se extrañe el lector si los usos no son idénticos a los suyos pues representan a una variedad dialectal de la lengua.